

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» января 2021 г. №7 Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальная теория перевода
Базовая часть

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная
Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к.филол. н. Белова Ю.А., к.филол.н., доц. Сафина З.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.
	<u>Ю.А.</u> / Белова Ю.А.
	<u>З.М.</u> / Сафина З.М.

Для приема 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Белова Ю.А. , Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «27» января 2021 г. № 7.

Заведующий кафедрой Мф / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы	11
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	11
4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....	11
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	11
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	20
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	1.1 ОПК-1 Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	<i>Знать</i> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.
		1.2 ОПК-1 Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	<i>Уметь</i> интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
		1.3 ОПК-1 Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<i>Владеть</i> вербализацией культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
	ОПК -7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки	7.1 ОПК-7 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникацио	<i>Знать</i> информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

	вербальной информации	нной сети «Интернет».	
		7.2 ОПК-7 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	<i>Уметь</i> использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности
		7.3 ОПК-7 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<i>Владеть</i> рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Специальная теория перевода» относится к Базовой части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 и 4 семестрах.

Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Художественный перевод». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Обучающийся знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	Обучающийся умеет интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет вербализацией культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума	Обучающийся владеет вербализацией культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума

ОПК -7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Обучающийся знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Обучающийся умеет использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Обучающийся владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

Показатели сформированности компетенций.

Критерии оценки сформированности требуемых компетенций предполагают необходимость учитывать следующие параметры:

1. Уровень усвоения обучающимся материала, предусмотренного учебной программой (см. программу).

2. Уровень сформированности владения методами самостоятельного анализа имеющейся информации и знаниями использования современных технологий в научных исследованиях.

3. Четкость и полнота ответа.

Шкала оценивания:

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-ый этап Знания	1. Знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	ОПК-1	письменные ответы на вопросы, доклад
	2. Знать информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	ОПК-7	групповой опрос
2-ой этап Умения	1. Уметь интерпретировать языковые явления и процессы,	ОПК-1	групповой опрос, письменные

	отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций		ответы на вопросы
	2. Уметь использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	ОПК-7	групповой опрос
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть вербализацией культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума	ОПК-1	индивидуальный опрос , доклад
	2. рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	ОПК-7	письменные ответы на вопросы

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

1. Специальная теория перевода как наука.
2. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков.
3. Процесс перевода и его результаты.
4. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).
5. Теоретические основы для описания общих отношений эквивалентности.
6. Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, связанных с определенными языковыми единицами .
7. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом и морфемном уровнях.
8. Сопоставительное изучение двух языков на морфологическом, синтаксическом уровнях.
9. Сопоставительное изучение двух языков на семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности.
10. Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках.
11. Метафоры, игра слов в переводе.
12. Историческое, социальное и территориальное расслоение языка, представляющее трудности при переводе.
13. Перевод экзотизмов и ситуативных реалий.
14. Как решаются общегуманитарные, общечеловеческие задачи с опорой на отечественную научную мысль
15. как отражаются в устной и письменной речи культура мышления, аналитическое обобщение информации, выделение в речи целей и путей их достижения
16. Особенности научного дискурса в русском и английском языках (ОПК-7)
17. Представление о русском жестовом и английском жестовом языках (ОПК-1)
18. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума
19. Анализ явлений и процессов для иллюстраций теоретических выводов исследования
20. Как оформляется научная документация (диссертации, отчеты, обзоры, рефераты, аннотации,

Пример письменной контрольной работы.

1. Проведите сопоставительно-переводческое исследование.
2. Проанализируйте источники и выделите критерии сегментации текста исходного языка на единицы перевода.

Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.
2. Особенности перевода художественных текстов.
3. Особенности перевода научно-технических текстов.
4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
6. Критерии оценки качества перевода.

Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> .

2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> .

Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> .
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> .
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>
14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>

17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>

19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>

20. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

21. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Учебная аудитория для выполнения курсовых работ: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный</p>	<p><i>Лекционные занятия</i></p> <p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i></p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG).</p>

<p>класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>6. Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	--------------------------------------	---

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специальная теория перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	66
лекций	32
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	42
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: курсовая работа _____3_____ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Введение Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	10	10	-	14	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Теоретические основы Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом,	10	12	-	14	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	Модуль 3: Языковые особенности Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	12	10	-	14	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	32	32	-	42			
	Курсовая работа					Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана	

							углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоя- тельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
--	--	--	--	--	--	--	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специальная теория перевода» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	64,2
лекций	-
практических/ семинарских	64
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Введение Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	-	20	-	14	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Теоретические основы Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом,	-	20	-	14	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	Модуль 3: Языковые особенности Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	-	24	-	13,8	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	22	64	-	41,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специальная теория перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	30
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	42
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: -

В том числе:

курсовая работа _____3_____ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Введение Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	4	4	-	10	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Теоретические основы Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом,	4	4	-	20	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	Модуль 3: Языковые особенности Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	6	6	-	12	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Курсовая работа					Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме,	

							предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
	Всего часов:	14	14	-	42			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специальная теория перевода» на 4 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	107,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: - зачет, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Введение Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	4	4	-	40	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Теоретические основы Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом,	6	6	-	40	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	Модуль 3: Языковые особенности Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	8	8	-	27,8	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	18	18	-	107,8			